

SK

SK

SK



EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 10.12.2010
KOM(2010) 729 v konečnom znení

2010/0349 (COD)

Návrh

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

o brzdových zariadeniach kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov

(kodifikované znenie)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. V rámci Európy občanov Komisia prikladá veľkú dôležitosť zjednodušovaniu a prehľadňovaniu práva Únie s cieľom jeho lepšieho pochopenia a sprístupnenia občanom, dávajúc im nové príležitosti, ako aj šancu na efektívnejšie využívanie osobitných práv, ktoré im poskytuje.

Tento cieľ však nemožno dosiahnuť pokým pretrváva stav rozptýlenia mnohých ustanovení, opakovane a často pozmenených v podstatnom rozsahu, vo viacerých právnych aktoch, a to počínajúc pôvodným právnym aktom až po jeho poslednú zmenu a doplnenie, čo si vyžaduje vyčerpávajúce hľadanie a komparáciu mnohých právnych aktov za účelom identifikácie pozitívneho práva.

Jasnosť a prehľadnosť práva preto so sebou prináša potrebu častej kodifikácie pozmenených právnych aktov.

2. Komisia sa 1. apríla 1987¹ rozhodla inštruovať svojich úradníkov, aby pristúpili ku kodifikácii všetkých právnych aktov najneskôr po ich desiatej zmene a doplnení, zdôrazniac však, že ide o minimálnu požiadavku, keďže príslušné oddelenia by sa mali v záujme prehľadnosti a správneho pochopenia textov, za ktoré sú zodpovedné, usilovať o kodifikáciu ich ustanovení v kratších intervaloch.

3. V podobnom zmysle vyzneli aj závery Európskej rady z Edinburgu z decembra 1992², v ktorých táto podčiarkla dôležitosť kodifikácie, poskytujúcej právnu istotu pri nachádzaní práva uplatniteľného v konkrétnom časovom momente na špecifický predmet úpravy.

Pri kodifikácii je potrebné dodržiavať štandardné postupy prijímania aktov Únie.

Vylúčenie obsahových zmien a doplnení aktov prechádzajúcich kodifikáciou umožnilo Európskemu parlamentu, Rade a Komisii 20. decembra 1994 odsúhlasiť skrátené legislatívne konanie pre rýchle prijatie kodifikovaných právnych aktov vo forme medziinštitucionálnej dohody.

4. Predkladaný návrh sleduje kodifikáciu smernice Rady 76/432/EHS zo 6. apríla 1976 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa brzdových zariadení kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov³. Nová smernica nahrádza viaceré právne akty tvoriace predmet kodifikácie⁴; návrh plne zachováva obsah kodifikovaných právnych aktov a obmedzuje sa výlučne na ich zjednotenie do jedného právneho aktu, pričom formálne zmeny a doplnenia nepresahujú nevyhnutný kodifikačný účel.

¹ KOM(87) 868 PV.

² Pozri prílohu 3 časti A záverov.

³ Realizovaný v súlade s oznámením Komisie Európskemu parlamentu a Rade – Kodifikácia *acquis communautaire*, KOM(2001) 645 v konečnom znení.

⁴ Pozri prílohu VI, časť A tohto návrhu.

5. Kodifikačný návrh bol vypracovaný na základe predbežného konsolidovaného znenia, v 22 úradných jazykoch, smernice 76/432/EHS, ako aj jej zmien a doplnení. Toto konsolidované znenie bolo zostavené pre všetky úradné jazyky Úradom pre vydávanie publikácií Európskej únie za pomoci systemu na spracovanie údajov. V prípade, že dochádza k prečíslovaniu článkov, tak starý, ako aj nový spôsob číslovania je obsiahnutý v tabuľke, tvoriacej obsah prílohy VII kodifikovanej smernice.

Návrh

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

o brzdových zariadeniach kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov

(kodifikované znenie)
(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie a najmä na jej článok 114,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom, so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru⁵,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom,

keďže:



- (1) Smernica Rady 76/432/EHS zo 6. apríla 1976 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa brzdových zariadení kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov⁶ bola opakovane⁷ podstatným spôsobom zmenená a doplnená. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.

↓ 76/432/EHS odôvodnenie 1
(prispôsobené)

- (2) Smernica 76/432/EHS je jednou zo samostatných smerníc ES typového schvaľovania stanoveného smernicou Rady 74/150/EHS, ktorá bola nahradená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/37/ES z 26. mája 2003 o typovom schvaľovaní poľnohospodárskych a lesných traktorov, ich prípojných vozidiel a ťahaných vymeniteľných strojov, spolu s ich systémami, komponentmi a samostatnými technickými jednotkami a ktorou sa ruší smernica 74/150/EHS⁸ a stanovujú technické predpisy, ktoré sa týkajú brzdových zariadení.

⁵ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

⁶ Ú. v. ES L 122, 8.5.1976, s. 1.

⁷ Pozri prílohu VI, časť A.

⁸ Ú. v. ES L 171, 9.7.2003, s. 1.

☒ Tieto technické požiadavky súvisia s aproximáciou právnych predpisov členských štátov, aby sa umožnilo uplatňovanie systému ES typového schvaľovania, ktoré bolo stanovené smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/37/ES, na každý typ traktora. Následne sa ustanovenia stanovené smernicou 2003/37/ES o poľnohospodárskych lesných traktoroch, ich prípojných vozidlách a ťahaných vymeniteľných strojoch, spolu s ich systémami, komponentmi a samostatnými technickými jednotkami uplatňujú na túto smernicu. ☒



- (3) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie tých smerníc, ktoré sú uvedené v prílohe VI, časť B,

↓ 76/432/EHS

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

1. Pojem „poľnohospodársky alebo lesný traktor“ predstavuje každé motorové vozidlo vybavené kolesami alebo pásmi s najmenej dvoma nápravami, ktorého hlavná funkcia spočíva v ťahovom výkone, ktoré je hlavne určené na ťahanie, tlačenie a na pohon alebo nesenie určitého náradia, strojov alebo prívesov, určených pre použitie v poľnohospodárstve alebo lesníctve. Môže byť vybavené tak, aby viezlo náklad alebo osoby.

↓ 82/890/EHS čl. 1 ods. 1
(prispôsobené)
→₁ 97/54/ES čl. 1

2. Táto smernica sa uplatňuje iba pre traktory definované v odseku 1, ktoré sú vybavené vzduchovými pneumatikami s maximálnou konštrukčnou rýchlosťou 6 až →₁ 40 km/h ←.

↓ 96/63/ES (prispôsobené)

Článok 2

1. ☒ S ohľadom na traktory, ktoré spĺňajú požiadavky stanovené v tejto smernici ☒ členské štáty nesmú ☒ na základe dôvodov týkajúcich sa brzdových zariadení ☒ :

- a) odmietnuť, pokiaľ ide o typ traktora, udeliť typové schválenie ES, alebo odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie; alebo
- b) ☒ odmietnuť ☒ evidenciu ☒ alebo zakázať ☒ predaj alebo uvedenie traktorov do premávky.

2. Členské štáty:

môžu odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie

pre typ traktora na základe ☒ dôvodov ☒ týkajúcich sa brzdových zariadení, ak tieto nevyhovujú požiadavkám tejto smernice.

↓ 76/432/EHS (prispôsobené)

Článok 3

Členské štáty nemôžu zakázať používanie ☒ traktorov ☒ z dôvodov týkajúcich sa ich brzdových zariadení, ak sú takéto traktory vybavené zariadeniami uvedenými v prílohách I až IV a ak takéto zariadenia vyhovujú požiadavkám, ktoré sú v nich stanovené.

Článok 4

Členský štát, ktorý udelil typové ☒ schválenie ES ☒ traktoru, prijme potrebné opatrenia, ktorými zabezpečí, aby bol informovaný o každej úprave ☒ komponentu ☒ alebo charakteristiky spomínanej v bode 1.1. prílohy I. Príslušné inštitúcie tohto členského štátu rozhodnú o tom, či by sa mali vykonať nové skúšky upraveného typu traktora a či by mal byť vypracovaný nový protokol. Ak sa takýmito skúškami dospeje k zisteniu, že nie sú splnené požiadavky tejto smernice, nebude takáto úprava schválená.

Článok 5

Všetky zmeny potrebné na prispôsobenie požiadaviek uvedených v prílohách I až V technickému pokroku sa prijímú v súlade s postupom uvedeným v článku 20 ods. 3 smernice č. 2003/37/ES.

Článok 6

☒ Členské štáty oznámia Komisii text hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice. ☒



Článok 7

Smernica 76/432/EHS, zmenená a doplnená smernicami uvedenými v prílohe VI, časť A, sa zrušuje bez vplyvu na povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu a uplatňovanie tých smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe VI, časť B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe VII.

Článok 8

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od [...].

↓ 76/432/EHS

Článok 9

Táto smernica je určená členským štátom.

V

Za Európsky parlament
Predseda

Za Radu
predseda

PRÍLOHA I

DEFINÍCIE, ŽIADOSŤ O TYPOVÉ SCHVÁLENIE PODĽA ES, TYPOVÉ SCHVÁLENIE PODĽA ES, POŽIADAVKY NA KONŠTRUKCIU A MONTÁŽ

1. DEFINÍCIE

1.1. Typ traktora vzhľadom na brzdové zariadenia

Pojem „typ traktora vzhľadom na brzdové zariadenia“ znamená traktory, ktoré sa nelíšia v takých podstatných hľadiskách, ako:

- 1.1.1. pohotovostná hmotnosť definovaná v bode 1.18;
- 1.1.2. maximálna hmotnosť definovaná v bode 1.16;
- 1.1.3. rozloženie hmotnosti na nápravy;
- 1.1.4. technicky povolená maximálna hmotnosť na každú nápravu;
- 1.1.5. maximálna konštrukčná rýchlosť;
- 1.1.6. Rozdielny typ brzdového zariadenia [s konkrétnym odkazom na existenciu (alebo inak) zariadení na brzdenie prívesu];
- 1.1.7. počet a usporiadanie brzdených náprav;
- 1.1.8. typ motora;
- 1.1.9. celkový prevodový pomer prevodovky zodpovedajúci maximálnej rýchlosti;
- 1.1.10. rozmery pneumatík (na brzdených nápravách).

1.2. Brzdové zariadenie

Pojem „brzdové zariadenie“ znamená súbor sústav, ktorých funkciou je postupne znižovať rýchlosť pohybujúceho sa traktora alebo zastaviť ho alebo udržať ho v zastavenom stave, ak už zastavil. Tieto funkcie sú uvedené v bode 4.1.2. Zariadenie pozostáva z ovládača, prevodu brzdy a zo samotných bŕzd.

1.3. Odstupňované brzdenie

Pojem „odstupňované brzdenie“ znamená brzdenie, počas ktorého pri stlačení alebo uvoľnení bŕzd v rámci normálnej činnosti brzdovej sústavy:

- 1.3.1. vodič môže kedykoľvek zväčšiť alebo zmenšiť brzdovú silu pôsobením na ovládač;

- 1.3.2. brzdová sila pôsobí v tom istom smere, v akom vodič pôsobí na ovládač (monotónna funkcia);
- 1.3.3. je možné dostatočne jemne regulovať brzdovú silu.

1.4. Ovládač

Pojem „ovládač“ znamená prvok, ktorý priamo ovláda vodič, aby preniesol energiu, potrebnú na brzdenie alebo jeho ovládanie. Takouto energiou môže byť energia svalov vodiča alebo energia z iného zdroja, ovládaného vodičom, alebo kombinácia týchto rôznych druhov energie.

1.5. Prevod brzdy

Pojem „prevod brzdy“ znamená kombináciu prvkov umiestnených medzi ovládač a brzdou, ktorá pracovne spája tieto dva prvky. Prevod brzdy môže byť mechanický, hydraulický, pneumatický, elektrický alebo zmiešaný. V prípade, že sa brzdová sila odvodzuje alebo ju pomáha vyvíjať zdroj energie, ktorý je nezávislý od vodiča, ale ktorý vodič ovláda, zásoba energie v zariadení sa tak isto považuje za prvok prevodu brzdy.

1.6. Brzda

Pojem „brzda“ znamená prvok, v ktorom sa vyvíjajú sily pôsobiace proti pohybu traktora. Môže ísť o treciu brzdou (v ktorej sa sily vyvíjajú trením medzi dvomi časťami traktora, ktoré sa vzhľadom na seba pohybujú), o elektrickú brzdou (v ktorej sa sily vyvíjajú elektromagnetickým pôsobením medzi dvomi časťami traktora, ktoré sa vzhľadom na seba pohybujú, ale navzájom sa nedotýkajú), o kvapalinovú brzdou (v ktorej sa sily vyvíjajú pôsobením kvapaliny, nachádzajúcej sa medzi dvomi časťami traktora, ktoré sa vzhľadom na seba pohybujú), alebo o motorovú brzdou (v ktorej sa sily odvodzujú od kontrolovaného vzrastu brzdového účinku motora, prenášaného na kolesá).

Zariadenie, ktoré mechanicky uzamkne prevod brzdy traktora, ale ktoré nemožno používať, keď je traktor v pohybe, sa považuje za parkovaciu brzdou.

1.7. Rôzne typy brzdových zariadení

Pojem „rôzne typy brzdových zariadení“ znamená zariadenia, ktoré sa líšia v takých podstatných hľadiskách, ako sú:

- 1.7.1. charakteristiky jedného alebo viacerých prvkov, napríklad materiál, tvar alebo veľkosť;
- 1.7.2. usporiadanie prvkov.

1.8. Prvok brzdovej sústavy

Pojem „prvok brzdovej sústavy“ znamená jednu z individuálnych častí, ktoré keď sa zmontujú, vytvoria brzdovú sústavu.

1.9. Priebežná brzdová sústava

Pojem „priebežná brzdová sústava“ znamená brzdovú sústavu súpravy vozidiel, majúcu nasledujúce charakteristiky:

- 1.9.1. jediný ovládač, ktorý vodič ovláda postupne, jediným pohybom zo svojho sedadla,
- 1.9.2. energia využívaná na brzdenie vozidiel, ktoré vytvárajú súpravu vozidiel, sa dodáva z jediného zdroja (ktorým môže byť energia svalov vodiča);
- 1.9.3. brzdenie každého z vozidiel súpravy je súčasné alebo vhodne fázovo odstupňované bez ohľadu na ich vzájomnú polohu.

1.10. Polopriebežná brzdová sústava

Pojem „polopriebežná brzdová sústava“ znamená brzdovú sústavu súpravy vozidiel, majúcu nasledujúce charakteristiky:

- 1.10.1. jediný ovládač, ktorý vodič ovláda postupne, jediným pohybom zo svojho sedadla;
- 1.10.2. energia využívaná na brzdenie vozidiel, ktoré vytvárajú súpravu vozidiel, sa dodáva z niekoľkých rôznych zdrojov (jedným z nich môže byť energia svalov vodiča);
- 1.10.3. brzdenie každého z vozidiel jazdnej súpravy je súčasné alebo časovo vhodne fázované, bez ohľadu na ich vzájomnú polohu.

1.11. Nezávislá mechanická brzdová sústava

Pojem „nezávislá mechanická brzdová sústava“ znamená brzdovú sústavu súpravy vozidiel tvorenú zariadením, ktoré má nasledujúce charakteristiky:

- 1.11.1. ovládač bŕzd traktora, ktorý je nezávislý od ovládača bŕzd ťahaného vozidla; ovládač bŕzd ťahaného vozidla sa vo všetkých prípadoch montuje do traktora tak, aby ho vodič mohol ľahko ovládať zo svojho sedadla;
- 1.11.2. energia svalov vodiča nie je tou energiou, ktorá sa využíva na brzdenie ťahaných vozidiel.

1.12. Nezávislá brzdová sústava

Pojem „nezávislá brzdová sústava“ znamená brzdovú sústavu súpravy vozidiel tvorenú zariadením, ktoré má nasledujúce charakteristiky:

- 1.12.1. ovládač bŕzd traktora, ktorý je nezávislý od ovládača bŕzd prívesu; ovládač bŕzd prívesu sa vo všetkých prípadoch montuje do traktora tak, aby ho vodič mohol ľahko ovládať zo svojho sedadla;
- 1.12.2. energia svalov vodiča nie je tou energiou, ktorá sa využíva na brzdenie ťahaných vozidiel.

1.13. Automatické brzdenie

Automatické brzdenie znamená brzdenie ťahaného vozidla alebo vozidiel, ktoré nastáva automaticky v prípade oddelenia súčastí spriahnutých vozidiel, vrátane takého oddelenia pri poškodení spojky, bez toho, aby sa podstatne znížila brzdová účinnosť zbytku súpravy.

1.14. Zotrvačné brzdenie

Pojem „zotrvačné brzdenie“ znamená brzdenie s využitím síl, ktoré vyvíja príves tesne za traktorom.

1.15. Zaťažný traktor

Pojem „zaťažný traktor“ znamená traktor zaťažný po svoju „maximálnu hmotnosť“, pokiaľ nie je uvedené inak.

1.16. Maximálna hmotnosť

Pojem „maximálna hmotnosť“ znamená maximálnu technicky povolenú hmotnosť, ktorú uvádza výrobca (táto hmotnosť môže byť vyššia než „povolená maximálna hmotnosť“).

1.17. Nezaťažný traktor

Pojem „nezaťažný traktor“ znamená traktor v pracovnej zostave, s plnými nádržami a chladičmi, s vodičom s hmotnosťou 75 kg ale bez spolujazdcov, nepovinného výstroja a bez nákladu.

1.18. Pohotovostná hmotnosť

Pojem „pohotovostná hmotnosť“ znamená hmotnosť nezaťaženého traktora.

↓ 76/432/EHS (prispôsobené)

2. ŽIADOSŤ O TYPOVÉ SCHVÁLENIE ES

2.1. Žiadosť o ☒ typové ☒ schválenie ☒ ES ☒ typu traktora vzhľadom na brzdové zariadenia predkladá výrobca vozidla alebo jeho oprávnený zástupca.

↓ 76/432/EHS

2.2. Spolu so žiadosťou sa v troch vyhotoveniach predkladajú nasledujúce sprievodné dokumenty:

2.2.1. popis typu traktora vzhľadom na položky spomínané v bodoch 1.1.1 až 1.1.10. Musia byť uvedené číslo a/alebo symboly vyznačujúce typ traktora, ktoré uvádza výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca;

2.2.2. zoznam prvkov, každý náležite označený, ktoré tvoria brzdové zariadenie;

- 2.2.3. schéma brzdového zariadenia, na ktorej je zobrazená poloha každého z prvkov na traktore tak, aby to umožnilo ľahko vyhľadať a určiť rôzne prvky.
- 2.3. Musia byť poskytnuté aj nasledujúce položky:
- 2.3.1. traktor ako predstaviteľ toho typu traktora, ktorý sa má schváliť;
- 2.3.2. výkresy dodané žiadateľom musia mať formát nepresahujúci A4 (210 x 297 mm) alebo musia byť zložené na tento formát a nakreslené vo vhodnej mierke.

↓ 76/432/EHS (prispôsobené)

3. TYPOVÉ SCHVÁLENIE ES

Vyplní sa formulár, ktorého vzor je uvedený v prílohe V, a priloží sa k osvedčeniu o typovom schválení ES.

↓ 76/432/EHS (prispôsobené)
→ 96/63/ES čl. 1 a príloha bod 1

4. POŽIADAVKY NA KONŠTRUKCIU A MONTÁŽ

4.1. Všeobecne

4.1.1. Brzdové zariadenie

- 4.1.1.1. Brzdové zariadenie musí byť navrhnuté, skonštruované a namontované tak, aby umožňovalo traktoru pri normálnom používaní plniť dolu uvedené požiadavky podľa tohto predpisu, bez ohľadu na pôsobenie vibrácií, ktorým môže byť vystavené.
- 4.1.1.2. Brzdové zariadenie musí byť konkrétne navrhnuté, skonštruované a namontované tak, aby odolávalo korózii a účinkom starnutia počas činnosti, čo by mohlo viesť k náhlej strate účinnosti brzdovania.

4.1.2. Požiadavky na brzdové zariadenie

Brzdové zariadenie definované v bode 1.2 musí spĺňať nasledujúce podmienky:

4.1.2.1. Prevádzkové brzdy

- 4.1.2.1.1. Prevádzková brzda musí umožniť kontrolu pohybu traktora a jeho bezpečné, rýchle a účinné zastavenie pri akejkoľvek konštrukčnej rýchlosti a s povolenou záťažou na stúpajúcom alebo klesajúcom sklone jazdnej dráhy. Brzdzenie musí byť odstupňovateľné. Tieto podmienky sa považujú za splnené, ak sú splnené požiadavky z prílohy II.

Vodič musí byť schopný použiť prevádzkovú brzdú zo svojho sedadla a pritom zachovať aspoň jednou rukou kontrolu nad riadením traktora. Prevádzková brzda traktora môže obsahovať zariadenia, ktoré sa obsluhujú ľavou aj pravou rukou.

Musia sa dať spojiť tak, aby sa dali ovládať jediným úkonom a aby ich bolo možné zasa odpojiť.

Každé zariadenie, či už ovládané ľavou alebo pravou rukou, musí mať systém nastavovania, ktorý môže byť buď ručný alebo automatický a musí umožňovať ľahké nastavovanie účinkov brzd.

4.1.2.2. Parkovacie brzdy

- 4.1.2.2.1. Parkovacia brzda musí umožňovať udržať traktor zastavený na stúpajúcom alebo klesajúcom svahu aj vtedy, keď nie je prítomný vodič, pričom brzdiace súčasti musia byť udržiavané v polohe pre zabrzdenie čisto mechanickým zariadením. Možno to dosiahnuť pomocou brzdy, pôsobiacej na prevod brzdy. Vodič musí byť schopný použiť parkovaciu brzdú zo svojho sedadla; je povolené kvôli dosiahnutiu požadovaného účinku urobiť opakovaný úkon.

4.2. Charakteristiky brzdových zariadení

- 4.2.1. Brzdový systém, ktorým je traktor vybavený, musí spĺňať požiadavky, stanovené pre prevádzkovú a parkovaciu brzdú.
- 4.2.2. Zariadenia prevádzkovej a parkovacej brzdy môžu mať spoločné prvky za predpokladu, že spĺňajú nasledujúce podmienky:
- 4.2.2.1. Musia existovať aspoň dva navzájom nezávislé ovládače, rýchlo prístupné vodičovi z jeho sedadla; túto požiadavku musí byť možné splniť aj vtedy, keď má vodič zapnutý bezpečnostný pás;
- 4.2.2.2. V prípade porušenia akejkoľvek časti brzdového zariadenia okrem vlastnej brzdy (definovaných v bode 1.6) alebo v prípade akejkoľvek inej poruchy prevádzkového brzdového zariadenia (chybná funkcia, čiastočné alebo úplné vyčerpanie zásoby energie), musí byť možné spomaliť traktor do zastavenia so spomalením, ktoré sa rovná najmenej 50 % hodnoty uvedenej v bode 2.1.1 prílohy II.

Tieto podmienky sú splnené, ak sa dosiahne zvyškové brzdenie kolies, nachádzajúcich sa na oboch stranách strednej pozdĺžnej roviny (bez toho, aby sa traktor odchyľil od smeru svojej jazdy).

Na účely tejto kapitoly sa páka a vačka alebo podobné montážne zostavy, pomocou ktorých sa brzdy uvádzajú do činnosti, nepovažujú za prvky podliehajúce poruche.

- 4.2.3. V prípade, že sa využíva iná energia, než energia svalov vodiča, nemusí existovať viac než jeden zdroj takej energie (ako hydraulické čerpadlo, vzduchový kompresor atď.) za predpokladu, že sú splnené požiadavky z bodu 4.2.2.
- 4.2.4. Prevádzková brzda musí pôsobiť na obidve kolesá aspoň na jednej náprave.
- 4.2.5. Účinok prevádzkových brzd musí byť rozložený medzi kolesá tej istej nápravy symetricky vzhľadom na strednú pozdĺžnu rovinu traktora.
- 4.2.6. Sústava na prevádzkové brzdenie a sústava na parkovacie brzdenie musí pôsobiť na brzdy, trvale spojené s kolesami pomocou prvkov primeranej pevnosti. ➔₁ Ak je

brzdená viac ako jedna náprava, môže byť jedna náprava vyradená z činnosti za predpokladu, že aktiváciou prevádzkovej brzdy sa automaticky táto náprava uvedie do činnosti a ak zlyhá jej pripojovacie zariadenie, táto náprava sa automaticky uvedie do činnosti bez ohľadu na aktiváciu prevádzkovej brzdy. ◀

Keď je brzdená iba jedna náprava, diferenciál nesmie byť zaradený medzi prevádzkovú brzdú a kolesá tejto nápravy; keď sú brzdené dve nápravy, diferenciál možno zaradiť medzi prevádzkovú brzdú a kolesá na jednej z dvoch náprav.

- 4.2.7. Opotrebovanie brzd musí byť ľahko kompenzované pomocou systému ručného alebo automatického nastavenia. Okrem toho musia mať ovládač, prvky prevodu brzdy a samotných brzd takú rezervu zdvihu, aby v prípade, že sa brzdy zohrejú alebo brzdové obloženia dosiahli určitý stupeň opotrebovania, bolo zabezpečené účinné brzdenie bez toho, aby bolo potrebné ich okamžité nastavenie.
- 4.2.8. V hydraulických brzdových zariadeniach musia byť plniace otvory nádrží kvapaliny ľahko prístupné; okrem toho musia byť nádržky s rezervnou kvapalinou vyrobené tak, aby bolo možné ľahko skontrolovať hladinu rezervnej kvapaliny bez toho, aby bolo treba nádržky otvoriť.
- 4.2.9. Každý traktor vybavený brzdou, ktorá sa aktivuje zo zásobníka energie, musí byť v prípade, že predpísaný účinok brzd nemožno dosiahnuť bez použitia nahromadenej energie, okrem tlakomeru vybavený výstražným zariadením, vydávajúcim viditeľný alebo počuteľný signál, keď energia v ktorejkoľvek časti inštalácie až po regulačný ventil klesne na alebo pod 65 % normálnej hodnoty alebo menej. Takéto zariadenie musí byť priamo a trvale pripojené k obvodu.
- 4.2.10. Bez ☒ toho, že by bol dotknutý ☒ bod 4.1.2.1, v prípade, že využívanie zdroja pomocnej energie má podstatný význam pre výkon brzdového zariadenia, musí byť rezerva energie taká, aby bolo zabezpečené, že po zastavení motora zostane brzdový účinok dostatočný na zastavenie traktora za predpísaných podmienok.
- 4.2.11. Akékoľvek prídavné zariadenie čerpá svoju energiu iba takým spôsobom, aby jeho činnosť i v prípade poškodenia zdroja energie nemohla spôsobiť, aby rezervy energie, ktorá ovláda brzdové zariadenia, poklesli pod úroveň uvedenú v bode 4.2.9.

PRÍLOHA II

BRZDOVÉ SKÚŠKY A ☒ ÚČINNOSŤ ☒ BRZDOVÝCH ZARIADENÍ

1. BRZDOVÉ SKÚŠKY

1.1. Všeobecne

↓ 76/432/EHS (prispôsobené)
→₁ 96/63/ES čl. 1 a príloha bod 2

- 1.1.1. ➔₁ Účinnosť prevádzkovej brzdy je založená na ☒ vzdialenosti zastavenia ☒ vypočítanej podľa vzorca stanoveného v bode 2.1.1.1. ← ☒ Vzdialenosť zastavenia ☒ je vzdialenosť, ktorú prejde traktor od okamihu, keď vodič začína pôsobiť na ovládač zariadenia, do okamihu, kedy sa traktor zastaví.

Výkon, predpísaný pre parkovacie brzdy, je založený na schopnosti udržať traktor zastavený na svahu smerom do kopca aj z kopca.

- 1.1.2. Na účely typového schválenia každého traktora sa účinnosť brzd meria počas cestných skúšok, ktoré sa konajú v nasledujúcich podmienkach:

- 1.1.2.1. stav traktora, pokiaľ ide o jeho hmotnosť, musí byť taký, ako je predpísané pre každý typ skúšky, a musí byť uvedený v protokole skúšky;

- 1.1.2.2. v priebehu skúšok nesmie sila, ktorou sa pôsobí na ovládač brzd, aby bol dosiahnutý predpísaný účinok, prekročiť 60 daN na pedálových ovládačoch a 40 daN na ručných ovládačoch;

- 1.1.2.3. cesta musí mať povrch umožňujúci dobrú príľnavosť;

- 1.1.2.4. skúšky sa musia vykonať, pokiaľ nie je vietor, ktorý môže ovplyvniť výsledky;

- 1.1.2.5. na začiatku týchto skúšok, keď traktor stojí, musia byť pneumatiky studené a musia byť nahustené na tlak predpísaný pre záťaž, ktorú kolesá skutočne znášajú;

- 1.1.2.6. predpísaný výkon musí byť dosiahnutý bez zablokovania kolies bez toho, že by sa traktor odchyľil zo smeru svojej jazdy a bez abnormálnych vibrácií.

- 1.1.3. V priebehu skúšok musí byť traktor vybavený všetkými dielmi, ktoré výrobca určil pre ovládanie brzdových zariadení ťahaného vozidla a ktoré sa spomínajú v bodoch 1.9, 1.10, 1.11 a 1.12 v prílohe I.

1.2. Skúška typu 0 (Skúška normálneho účinku brzd za studena)

1.2.1. Všeobecne

- 1.2.1.1. Na začiatku skúšky musia byť brzdy studené. Brzda sa považuje za studenú, ak je splnená ľubovoľná z nasledujúcich podmienok:

- 1.2.1.1.1. teplota nameraná na brzdovom kotúči alebo na vonkajšej strane bubna musí byť nižšia než 100 °C;
- 1.2.1.1.2. v prípade úplne zakrytých bŕzd vrátane olejových bŕzd musí byť teplota nameraná na vonkajšej strane puzdra nižšia než 50 °C;
- 1.2.1.1.3. brzdy neboli použité po dobu jednej hodiny pred skúškou.
- 1.2.1.2. V priebehu brzdovej skúšky nesmie byť nebrzdená náprava spojená s brzdenou, ak sa dá odpojiť.
- 1.2.1.3. Skúška musí byť vykonaná v nasledujúcich podmienkach:
- 1.2.1.3.1. traktor musí byť zaťažený na svoju maximálnu hmotnosť, pričom aj nebrzdená náprava musí byť zaťažená na svoju technicky povolenú maximálnu hmotnosť; kolesá brzdenej nápravy musia byť vybavené najväčšími pneumatikami, aké výrobca určil pre tento traktor. Traktory, ktoré majú brzdené všetky kolesá, musí byť predná náprava zaťažená na svoju technicky dovoľovanú maximálnu hmotnosť;
- 1.2.1.3.2. skúška sa musí zopakovať s nezaťaženým traktorom, na ktorom je iba vodič, a ak treba, aj osobu zodpovednú za sledovanie výsledkov skúšky; traktor musí byť vybavený najväčšími pneumatikami, aké odporúča výrobca;
- 1.2.1.3.3. medzné hodnoty, predpísané pre minimálny účinok, sú pri skúškach nezaťaženého aj zaťaženého traktora rovné tým, ktoré sú uvedené v bode 2.1.1;
- 1.2.1.3.4. skúšobný povrch musí byť vodorovný.
- 1.2.2. *Skúška typu 0 sa musí vykonať:*
- 1.2.2.1. pri maximálnej konštrukčnej rýchlosti a s prevodovkou na neutrálnom stupni;
- 1.2.2.2. musí byť dosiahnutá minimálna predpísaná účinnosť.

1.3. Skúška typu I (Skúška straty brzdového účinku)

- 1.3.1. Zaťažené traktory sa skúšajú tak, že spotreba energie je ekvivalentná spotrebe zaznamenatej za rovnaké časové obdobie pre zaťažený traktor, vedený ustálenou rýchlosťou s hodnotou $80 \% \pm 5 \%$ rýchlosti, uvedenej pre skúšky typu 0, na dráhe 1 km a na klesajúcom sklone 10 %, a s prevodovkou na neutrálnom stupni.
- 1.3.2. Na konci skúšky sa meria zvyšková účinnosť prevádzkovej brzdy v rovnakých podmienkach ako pre skúšku typu 0 s prevodovkou na neutrálnom stupni (samozrejme v iných teplotných podmienkach).

2. ÚČINNOSŤ BRZD

2.1. Prevádzkové brzdy

2.1.1 Prevádzkové brzdy traktorov musia:

↓ 96/63/ES čl. 1 a príloha bod 2

- 2.1.1.1 za podmienok skúšky typu 0 sa má dosiahnuť vzdialenosť zastavenia vypočítaná podľa vzorca:

$$S_{\max} \leq 0,15 V + (V^2/116)$$

kde

V je maximálna konštrukčná rýchlosť v km/h, a

$S_{\max}$ je maximálna vzdialenosť zastavenia v metroch;

↓ 76/432/EHS

- 2.1.1.2. po skončení skúšky typu I zabezpečiť zvyškovú účinnosť nie menšiu než 75 % predpísaného výkonu a nie menšiu než 60 % hodnoty zaznamenatej počas skúšky typu 0 (s prevodovkou na neutrálnom stupni).

2.2. Parkovacie brzdy

- 2.2.1. Parkovacie brzdy musia byť schopné udržať zaťažený traktor zastavený na svahu s 18 % stúpaním aj klesaním aj v prípade, že sú skombinované s jedným z iných brzdových zariadení, .
- 2.2.2. U traktorov, pre ktoré je povolené pripojenie jedného alebo viacerých prívesov, musí byť parkovacia brzda schopná udržať súpravu vozidiel, skladajúcu sa z nezaťaženého traktora a nebrzdeného prívesu rovnakej hmotnosti (nepresahujúcej 3 t) zastavenú na svahu s 12 % stúpaním aj klesaním.
- 2.2.3. Parkovacia brzda, ktorú je treba ovládať niekoľkokrát pred dosiahnutím predpísanej účinnosti, je prípustná.
-

PRÍLOHA III

PRUŽINOVÉ BRZDY

1. DEFINÍCIA

„Pružinové brzdy“ sú brzdové zariadenia, ktorým energiu potrebnú na brzdenie dodáva jedna alebo viac pružín, ktoré fungujú ako zásobník energie.

2. OSOBITNÉ POŽIADAVKY

- 2.1. Pružinová brzda sa nesmie používať ako prevádzková brzda.
- 2.2. Malá zmena medzných hodnôt tlaku, ku ktorej môže prísť v napájacom okruhu komory brzdy, nesmie spôsobiť významnú zmenu brzdovej sily.
- 2.3. Napájací okruh komory pružiny musí obsahovať zásobu energie, ktorou sa neovláda žiadne iné zariadenie ani vybavenie. Táto požiadavka neplatí, ako je možné udržiavať pružiny v stlačenom stave pomocou dvoch alebo viacerých nezávislých systémov.
- 2.4. Zariadenie musí byť navrhnuté tak, aby bolo možné stláčať a uvoľňovať brzdy najmenej trikrát, počnúc od začiatočného tlaku v kompresnom priestore pružiny, rovného maximálnemu konštrukčnému tlaku. Táto požiadavka musí byť splnená, keď sú brzdy nastavené čo možno najpresnejšie.
- 2.5. Tlak v komore, pod hodnotou ktorého pružiny začínajú aktivovať brzdy, pričom brzdy sú nastavené na čo možno najmenší zdvih, nesmie byť vyšší než 80 % minimálnej úrovne normálneho pohotového tlaku.
- 2.6. Keď tlak v komore, stláčajúci pružinu, poklesne na úroveň, pri ktorej sa súčasti brzdy začínajú pohybovať, musí sa spustiť viditeľný alebo počuteľný varovný signál. Za predpokladu, že táto požiadavka je splnená, môže byť výstražným zariadením to zariadenie, ktoré je uvedené v bode 4.2.9 v prílohe I.
- 2.7. U traktorov, vybavených pružinovými brzdami, ktoré majú povolené ťahať prívesy s priebežnými alebo polopriebežnými brzdami, musí automatické zapôsobenie pružinových brzd viesť do činnosti brzdy prívesu.

3. UVOĽŇOVACÍ SYSTÉM

- 3.1. Pružinové brzdy musia byť navrhnuté tak, aby ich v prípade poruchy bolo možné uvoľniť bez použitia ich normálneho ovládača. Možno to dosiahnuť použitím pomocného zariadenia (pneumatického, mechanického atď.).
- 3.2. Ak si činnosť pomocného zariadenia, spomenutého v bode 3.1, vyžaduje použiť nejaký nástroj alebo kľúč, ten nástroj alebo kľúč musia byť uložené v traktore.

PRÍLOHA IV

PARKOVACIE BRZDENIE POMOCOU MECHANICKÉHO ZABLOKOVANIA BRZDOVÝCH VALCOV (AKČNÉ ČLENY ZÁMKU)

1. DEFINÍCIA

Pojem „*mechanické zablokovanie brzdových valcov*“ znamená zariadenie, ktoré zabezpečuje činnosť parkovacej brzdy mechanickým zaklinovaním brzdovej piestnice.

K mechanickému zablokovaniu dochádza vtedy, keď z blokovacej komory odíde všetok stlačený vzduch; mechanické blokovacie zariadenie je navrhnuté tak, aby ho bolo možné uvoľniť, keď sa v blokovacej komore znovu vytvorí tlak.

2. OSOBITNÉ POŽIADAVKY

- 2.1. Keď sa tlak v blokovacej komore priblíži úrovni zodpovedajúcej mechanickému zablokovaniu, musí sa spustiť do činnosti optický alebo akustický výstražný systém.
 - 2.2. V prípade, že ovládače brzd sú vybavené mechanickým blokovacím zariadením, musí byť ovládač brzdy schopný aktivácie ktoroukoľvek z dvoch zásob energie.
 - 2.3. Zablokovaný brzdový valec môže byť uvoľnený, iba ak je isté, že brzdu bude možné po uvoľnení znovu ovládať.
 - 2.4. V prípade poruchy zdroja energie, ktorý zásobuje blokovaciu komoru, musí byť zabezpečené pomocné odblokovacie zariadenie (napríklad mechanické alebo pneumatické), ktoré využíva napríklad vzduch v jednej z pneumatík traktora.
-

PRÍLOHA V

VZOR

Názov úradu

**PRÍLOHA K OSVEDČENIU O TYPOVOM SCHVÁLENÍ PODĽA ES, POKIAL
IDE O BRZDY KOLESOVÝCH POĽNOHOSPODÁRSKÝCH A LESNÝCH
TRAKTOROV**

(Článok 4 Smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/37/ES z 26. mája 2003 o typovom schválení poľnohospodárskych alebo lesných traktorov, ich prípojných vozidiel a ťahaných vymeniteľných strojov, spolu s ich systémami, komponentmi a samostatnými technickými jednotkami)

Typové schválenie ES č.

1. Značka (názov spoločnosti alebo firmy)
2. Typ a obchodné označenie
3. Meno a adresa výrobcu
4. V prípade potreby meno a adresa poverenca výrobcu:
5. Hmotnosť nenaloženého traktora
6. Rozdelenie nenaloženej hmotnosti na nápravy kg
7. Maximálna hmotnosť traktora
8. Rozdelenie maximálnej hmotnosti traktora na každú nápravu podľa bodu 1.2.1.3.1 prílohy II.....
.....

9. Značka a typ brzdového obloženia
10. Typ motora
11. Celkový prevodový pomer zodpovedajúci maximálnej rýchlosti
12. Rozmery pneumatík:
 - 12.1. Najväčšie pneumatiky (brzdenej nápravy)
 - 12.2. Pneumatiky nesúce najvyššie technicky prípustné zaťaženie nebrzdenej nápravy
13. Maximálna rýchlosť traktora
14. Počet a usporiadanie brzdených náprav
15. Krátky popis brzdového systému
16. Hmotnosť traktora pri skúškach:

	Nenaložený	Naložený
Náprava 1		
Náprava 2		

17. Rozmery pneumatík použitých pri skúškach:

	Náprava 1	Náprava 2
Rozmery pneumatík		

18. Výsledky brzdiacich skúšok:

	Skúšobná rýchlosť (km/h)	Účinnosť vypočítaná v m/s ²	Nameraná ovládacia sila (daN)
18.1. Účinnosť prevádzkovej brzdy			
18.1.1. Skúška typu 0			
Nenaložený			
Naložený			
18.1.2. Skúška typu I			

- 18.2. Účinnosť parkovacej brzdy:

Kladná/záporná (°)

19. Traktor pristavený k typovému schváleniu ES dňa
20. Technická služba zodpovedná za skúšky typového schválenia
21. Dátum správy vystavenej touto službou
22. Číslo správy vystavenej touto službou

23. Typové schválenie ES týkajúce sa brzdienia sa udeľuje/zamieta⁽¹⁾.
24. Miesto
25. Dátum
26. Podpis
27. Dokumenty uvedené v bodoch 2.2.1 až 2.2.3 prílohy I sú pripojené.

⁽¹⁾ Nehodiace sa prečiarknuť.



PRÍLOHA VI

Časť A

Zrušená smernica so zoznamom neskorších zmien a doplnení (v zmysle článku 7)

smernica Rady 76/432/EHS
(Ú. v. ES L 122, 8.5.1976, s. 1)

smernica Rady 82/890/EHS
(Ú. V. ES L 378, 31.12.1982, s. 45)

iba článok 1 odsek 1

smernica Komisie 96/63/ES
(Ú. V. ES L 253, 5.10.1996, s. 13)

smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/54/ES
(Ú. V. ES L 277, 10.10.1997, s. 24)

iba odkazy na smernicu
76/432/EHS v článku 1 prvej
zarážke

Časť B

Zoznam lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie (v zmysle článku 7)

smernica	lehota na transpozíciu	dátum uplatňovania
76/432/EHS	1. január 1977	1. október 1977
82/890/EHS	21. jún 1984	-
96/63/ES	1. október 1997 ^(*)	-
97/54/ES	22. september 1998	23. september 1998

^(*) V súlade s článkom 2 smernice 96/63/ES:

„1. S účinnosťou od 1. októbra 1997 členské štáty nesmú:

- odmietnuť, pokiaľ ide o typ traktora, udeliť typové schválenie ES, odmietnuť vydať doklad uvedený v poslednej zarážke článku 10 ods. 1 smernice 74/150/EHS alebo odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie, alebo
- zakázať evidenciu, predaj alebo uvedenie traktorov do premávky,

na základe týkajúcom sa brzdových zariadení, ak traktory vyhovujú požiadavkám smernice 76/432/EHS v znení tejto smernice.

2. S účinnosťou od 1. marca 1998 členské štáty:

- už viac neudelia typové schválenie ES alebo nevydajú doklad uvedený v poslednej zarážke článku 10 ods. 1 smernice 74/150/EHS a
- môžu odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie

pre typ traktora na základe týkajúcich sa brzdových zariadení, ak tieto nevyhovujú požiadavkám smernice 76/432/EHS v znení tejto smernice.“

PRÍLOHA VII

TABUĽKA ZHODY

smernica 76/432/EHS	smernica 96/63/ES	táto smernica
článok 1	-	článok 1
článok 2	-	-
-	článok 2 odsek 1 úvodné slová	článok 2 odsek 1 úvodné slová
-	článok 2 odsek 1 prvá zarážka	článok 2 odsek 1 písmeno a)
-	článok 2 odsek 1 druhá zarážka	článok 2 odsek 1 písmeno b)
-	článok 2 odsek 1 záverečné slová	článok 2 odsek 1 úvodné slová
-	článok 2 odsek 2 úvodné slová	článok 2 odsek 2
-	článok 2 odsek 2 prvá zarážka	-
-	článok 2 odsek 2 druhá zarážka	článok 2 odsek 2
-	článok 2 odsek 2 záverečné slová	článok 2 odsek 2
článok 3	-	článok 3
článok 4	-	článok 4
článok 5	-	článok 5
článok 6 odsek 1	-	-
článok 6 odsek 2	-	článok 6
-	-	článok 7
-	-	článok 8
článok 7	-	článok 9
prílohy I až V	-	prílohy I až V

-	-	príloha VI
-	-	príloha VII
